

ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ФРАНКОФОНОМ: АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Абакар И.М.

Научный руководитель – Сизова Т.Ф.

Университет ИТМО

issakamallia@gmail.com

Введение

Изучение русского языка иностранцами всегда связано с определёнными трудностями [1]. Для франкофонов, привыкших к грамматической структуре романских языков, русский язык представляет особый вызов. Данная работа основана не только на личном опыте, но и на результатах опроса, проведённого среди франкофонов, изучающих русский язык.

Актуальность исследования заключается в том, что понимание типичных трудностей франкофонов может помочь преподавателям русского языка как иностранного адаптировать свои методики, а самим студентам — более эффективно преодолевать языковой барьер [2].

Цель работы — выявить и проанализировать основные трудности, с которыми сталкиваются франкофоны при изучении русского языка на основе их реального опыта.

Материалом исследования послужили личные наблюдения, опрос франкофонов (студентов, изучающих русский язык от 6 месяцев до 3 лет), анализ учебной литературы и примеров из разговорной речи.

Основная часть

В ходе данного исследования были выявлены следующие основные трудности при изучении русского языка среди франкофонов: фонетические, грамматические и лексические.

1. Фонетические трудности: алфавит, произношение и ударение.

Среди фонетических трудностей многие из респондентов отмечают также редукцию гласных, различие твёрдых и мягких согласных, подвижное ударение [1].

2. Грамматические трудности. Грамматическая система русского языка – это система, не имеющая аналогов для студентов-франкофонов, привыкших к грамматической структуре романских языков [3].

2.1. Падежная система. Для франкофонов, в языке которых нет падежей (функции слов определяются порядком слов и предлогами), русская система падежей представляет настоящий вызов. Трудность усугубляется тем, что падежи влияют не только на существительные, но и на прилагательные, местоимения, числительные [3].

2.2. Вид глагола (совершенный / несовершенный) - это одна из самых трудных тем для франкофонов. Каждый русский глагол существует в двух вариантах, которые нужно учить отдельно [1].

2.3. Глаголы движения. Данная система, не имеет аналогов во французском языке. Франкофоны должны различать способ передвижения (идти «пешком» / ехать «на транспорте»), направленность (однаправленность «идти» / разнонаправленность «ходить») [1].

2.4. Приставки, меняющие смысл. По словам одного из респондентов, эти приставки «обогащают смысл, но требуют времени для освоения». Например, приставки с глаголом «идти» полностью меняют основное значение данного глагола: прийти — arrivé (прибыть); дойти — parvenu (добраться с трудом); уйти — partir (уйти); выйти — sortir (выйти) [1].

3. Лексические трудности: безэквивалентная лексика и перевод.

3.1. Русские слова, неперебиваемые на французский. Самым ярким примером, названным несколькими респондентами, является слово «тоска». Как объяснил один из опрошенных, данное слово «невозможно перевести одним французским словом», а такие известные слова, как меланхолия, скука или ностальгия, «не передают это особое русское чувство».

3.2. Французские слова, неперебиваемые на русский. Симметричная трудность существует и в обратную сторону. Например: «Comment dire 'dépaysement' en russe?» (Как сказать «dépaysement» по-русски?). Или «'Flâner' — гулять без цели?» (Гулять без цели? — это не совсем точно).

3.3. Ошибки автоматического перевода. Практически все участники опроса отметили, что онлайн-переводчики (Google Translate, Yandex Translate) часто дают абсурдные результаты при переводе идиом. Например: выражение «у меня кошки на душе скребут» переводится буквально как «des chats grattent mon âme», что полностью теряет исходный смысл (тревога, беспокойство, тоска).

Научная новизна исследования заключается в том, что в нём представлена попытка анализа основных трудностей, с которыми сталкиваются франкофоны при изучении русского языка на основе их реального опыта.

Выводы

Проведённое исследование, основанное на реальном опыте франкофонов, изучающих русский язык, позволяет сделать следующие выводы.

Фонетические трудности (редукция гласных, твёрдые/мягкие согласные, подвижное ударение) являются первым серьёзным барьером, но при систематической практике они преодолимы [1].

Грамматические трудности (падежи, виды глагола, глаголы движения) представляют наибольшую сложность, так как у них нет аналогов во французском языке. Они требуют не запоминания, а концептуального понимания [3].

Лексические трудности (безэквивалентная лексика, идиомы) показывают глубокую связь языка с культурой и образом мышления народа [3].

Автоматический перевод не помогает, а часто мешает пониманию, особенно в случае идиоматических выражений.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы преподавателями русского языка как иностранного для работы с франкоязычной аудиторией, самими студентами-франкофонами для более эффективного преодоления типичных трудностей, кроме того, полученные данные могут оказаться полезными при составлении учебных пособий, ориентированных именно на франкофонов.

Литература

1. Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
2. Акишина А. А. Трудности обучения русскому языку как иностранному: сравнительный аспект // Русский язык за рубежом. 2017. № 2. С. 45–50.
3. Бесценная В. В., Фесенко О. П. Сопоставление языков в лингводидактике (об особенностях освоения русской грамматики франкофонами) // Вестник Омского государственного педагогического университета. 2022. № 34. С. 61–65.